

うちなーぐちまむ <sup>んかし</sup> <sup>けん</sup> <sup>さだ</sup>  
**沖繩口守たる 昔ぬ県ぬ定み**

2008 年 2 月

沖繩語研究家 船津好明

へーせーじゅーはち <sup>にん</sup> <sup>ちゆく</sup> <sup>けん</sup> <sup>ひ</sup> <sup>さだ</sup>  
 平成 1 8 (2006) 年に作らつたる県ぬ「しまくとぅばの日」ぬ定めー、

うちなーぐちまむ <sup>はじ</sup> <sup>さだ</sup> <sup>うむ</sup> <sup>ちゆ</sup> <sup>うふ</sup> <sup>しちえ</sup>  
 沖繩口守ゆる初みてぬ定みんで思とーるっ人ぬ多さんねーすが、実

<sup>はじ</sup> <sup>んかし</sup> <sup>さだ</sup> <sup>いくさゆー</sup> <sup>くと</sup>  
 ー初みてーあらん。昔ん定みらつとーたん。やしが戦世やたくと、うぬ事

<sup>し</sup> <sup>な</sup>  
 ー知らりらんま成とーん。

しよーわじゅーぐ <sup>にん</sup> <sup>い</sup> <sup>はち</sup> <sup>ちふち</sup> <sup>か</sup> <sup>や</sup> <sup>な</sup> <sup>ぎ</sup> <sup>む</sup> <sup>ね</sup> <sup>よし</sup> <sup>そーえつ</sup> <sup>やまどぐち</sup>  
 昭和 1 5 (1940) 年で言ーねー、8 月 2 日柳宗悦(宗悦)が大和口

うちなーぐち <sup>くと</sup> <sup>ち</sup> <sup>ふちがみ</sup> <sup>ちじ</sup> <sup>か</sup> <sup>か</sup> <sup>やー</sup> <sup>に</sup> <sup>ふちがみ</sup>  
 と沖繩口ぬ事に付て、淵上知事んかいしーち掛かやーに、淵上んかい

<sup>うちなーぐちえ</sup> <sup>ね</sup> <sup>な</sup> <sup>や</sup> <sup>とし</sup> <sup>うちなー</sup>  
 「沖繩口ー無ーん為すん」で言しみたる年やん。やしがゆぬまんぐる沖繩

<sup>ぐちえ</sup> <sup>う</sup> <sup>ぬ</sup> <sup>な</sup> <sup>ゆ</sup> <sup>けん</sup> <sup>さだ</sup> <sup>ちゆく</sup> <sup>さだ</sup> <sup>しちや</sup>  
 口ー押し退きてー成らんで言る県の定みぬ作らつとーん。定めー下ぬ

<sup>とー</sup> <sup>おきなわ</sup> <sup>しよーわ</sup> <sup>にんるく</sup> <sup>むち</sup> <sup>にち</sup> <sup>おきなわ</sup>  
 通いやしが、くれー沖繩タイムス 昭和 3 8 (1963) 年 6 月 2 3 日「沖繩に

<sup>きよーつーご</sup> <sup>れきし</sup> <sup>く</sup> <sup>ふかましゆぜん</sup> <sup>なーか</sup> <sup>ん</sup>  
 おける共通語の歴史(9)」(外間守善)ぬ中んかい出じとーん。ゆぬむ

<sup>おきなわ</sup> <sup>げんごし</sup> <sup>ふかましゆぜん</sup> <sup>ほーせーだい</sup> <sup>がく</sup> <sup>しゅ</sup> <sup>ぱん</sup> <sup>きょく</sup> <sup>にん</sup> <sup>ペーじ</sup>  
 ぬ「沖繩の言語史」(外間守善、法政大学出版局、1971 年)ぬ 86 頁

んかいんあん。

『 <sup>いくさゆー</sup> <sup>く</sup> <sup>ま</sup> <sup>な</sup> <sup>たみ</sup> <sup>くめ</sup> <sup>てだん</sup>  
 戦世ぬ暮らし益し為する為ぬ細ーきたる手段

<sup>いち</sup> <sup>しー</sup> <sup>と</sup>  
 1 ~ 4 飛ばち、

<sup>ぐー</sup> <sup>やまどぐち</sup> <sup>ふる</sup> <sup>くと</sup> <sup>くに</sup> <sup>たち</sup> <sup>ふ</sup> <sup>んー</sup> <sup>くに</sup> <sup>くと</sup> <sup>ばてー</sup> <sup>な</sup>  
 5、大和口広みーる事ー、国ぬ立場から見じーねー、国ぬ言葉ーち為

すしえー一杯大切やで、急がんだれ一成らんあい、県民御万人ぬ

栄一ゆる為にん、如何一しんさんだれ一成らん事やくと、是非御万人ん

かい解らさんだれ一成らん。また、うぬ場所ね一沖繩口一押し退きゆ

んで言る考一さりらん如、色分きて、考一らんだれ一成らん。』

くぬ定み作ゆしんかい係わたしえー、県学務部んかい居たる新崎寛

直んで言る視学やたん。くぬ事一戦後、吉田嗣延が昔思出じゃち語た

る「方言論争を究明する」(船津好明編、沖縄文化研究34、法政

大学出版局、2008年)ぬ「吉田92」んかい出じと一ん。県視学んで言し

えー、今ぬ県ぬ教育委員ぬ如一る職分やん。吉田一新崎一視学ぬ頭

やたんでち覚と一くと、新崎一言一どんしえー、今ぬ県教育長ぬ如一

るっ人やたる筈。新崎達がくぬ定み作ゆし考一たしえー、宗悦達と県

庁ぬ言一争いぬあてからやん。東恩納寛惇ぬ如一る物知りぬ達ん、

沖縄口禁止んなんで言ちよ一たくと、新崎達やくぬ事ん知つちよ一たる筈。

新崎達や宗悦達と一相談一さん如吟味っし、後ぬうじゆめ一宗悦達が

言ちよ一たし取い入って、沖縄口守ゆる定み作たん。うんに一ね一、上ぬ

如一る書ち方ぬ一番益しんでち考一たる筈。定め一学校んかいん配ら

ったんでぬ事やん。くぬ定め一宗悦達や知らんて一る如一ん。

かんし、県どっしえー沖縄口一押し退きて一成らんで言る定み作たし

が、<sup>ほーげんふだ</sup>方言札<sup>や</sup>一止まんたん。<sup>ほーげんふだ</sup>方言札<sup>さだ</sup>一定<sup>すむ</sup>みんな<sup>や</sup>かい叛<sup>や</sup>ちよーくと、止みらしわ

ど<sup>し</sup>済むしが、<sup>いくさ</sup>戦<sup>な</sup>ぬうすましく成<sup>うちな</sup>やーに、沖繩<sup>うちな</sup>やアメリカんかいさつて、

<sup>あらさちえ</sup>新崎<sup>くまもと</sup>一熊本<sup>わた</sup>んかい渡<sup>けの</sup>やーに<sup>しくち</sup>県<sup>な</sup>一仕事<sup>な</sup>ん成<sup>ね</sup>らん成<sup>けの</sup>て無<sup>さだ</sup>ーらん。県<sup>さだ</sup>一くぬ定

み<sup>ほーげんふだ</sup>っし<sup>や</sup>方言札<sup>うちな</sup>止み<sup>くちえ</sup>らち、沖繩<sup>う</sup>口<sup>ぬ</sup>一押し退<sup>ぐ</sup>きらん<sup>どうまんちゆ</sup>如御万<sup>ふる</sup>人んかい<sup>ふる</sup>広<sup>ふる</sup>みー

る<sup>かんげ</sup>考<sup>いくさ</sup>一<sup>ゆい</sup>やたしが、戦<sup>さだ</sup>ぬ<sup>やくだ</sup>故<sup>さだ</sup>に、定<sup>ね</sup>め<sup>さだ</sup>一役<sup>さだ</sup>立<sup>さだ</sup>たする<sup>さだ</sup>まど<sup>さだ</sup>一無<sup>さだ</sup>ーんたん。くぬ定

め<sup>いくさ</sup>一、戦<sup>あ</sup>後<sup>ふか</sup>外<sup>まし</sup>間<sup>ゆ</sup>守<sup>ぜ</sup>善<sup>ぬ</sup>んかい<sup>み</sup>見<sup>ち</sup>一<sup>え</sup>付<sup>し</sup>き<sup>ら</sup>り<sup>る</sup>る<sup>間</sup>一、知<sup>ら</sup>り<sup>ら</sup>ん<sup>たん</sup>。

く<sup>さだ</sup>ぬ<sup>ちゆく</sup>定<sup>としえ</sup>み<sup>しよ</sup>ぬ<sup>わ</sup>作<sup>じゆ</sup>ら<sup>ぐ</sup>った<sup>にん</sup>る<sup>い</sup>年<sup>い</sup>一<sup>い</sup>昭<sup>い</sup>和<sup>い</sup>1<sup>い</sup>5<sup>い</sup>(1940)年<sup>い</sup>で<sup>い</sup>言<sup>い</sup>ら<sup>い</sup>つ<sup>い</sup>と<sup>い</sup>ー<sup>い</sup>しが、<sup>ちち</sup>月

ど<sup>ふい</sup>日<sup>わ</sup>ぬ<sup>な</sup>分<sup>な</sup>か<sup>か</sup>らん<sup>か</sup>成<sup>か</sup>と<sup>か</sup>ーん。や<sup>か</sup>しが<sup>か</sup>係<sup>か</sup>わ<sup>か</sup>い<sup>か</sup>ぬ<sup>か</sup>ある<sup>し</sup>事<sup>し</sup>情<sup>し</sup>調<sup>し</sup>び<sup>ら</sup>ー<sup>ら</sup>ね<sup>ら</sup>ー、い<sup>わ</sup>ふ<sup>わ</sup>一<sup>わ</sup>分<sup>わ</sup>か

ゆ<sup>さち</sup>ん。先<sup>ゆ</sup>ぬ<sup>し</sup>吉<sup>ゆ</sup>田<sup>けん</sup>嗣<sup>ちよ</sup>延<sup>ちよ</sup>ぬ<sup>ちよ</sup>話<sup>ちよ</sup>ん<sup>ちよ</sup>かい<sup>ちよ</sup>依<sup>ちよ</sup>い<sup>ちよ</sup>ね<sup>ちよ</sup>ー、吉<sup>ちよ</sup>田<sup>ちよ</sup>が<sup>ちよ</sup>県<sup>ちよ</sup>庁<sup>ちよ</sup>ん<sup>ちよ</sup>かい<sup>ちよ</sup>居<sup>ちよ</sup>た<sup>ちよ</sup>る<sup>ちよ</sup>間<sup>ちよ</sup>一、

く<sup>さだ</sup>ぬ<sup>ね</sup>定<sup>さだ</sup>め<sup>さだ</sup>一<sup>さだ</sup>な<sup>さだ</sup>一<sup>さだ</sup>だ<sup>さだ</sup>無<sup>さだ</sup>ー<sup>さだ</sup>ん<sup>さだ</sup>たん。あ<sup>さだ</sup>ん<sup>さだ</sup>しが<sup>さだ</sup>兵<sup>さだ</sup>隊<sup>さだ</sup>や<sup>さだ</sup>た<sup>さだ</sup>る<sup>さだ</sup>場<sup>さだ</sup>所<sup>さだ</sup>に、<sup>あらさちかんちよく</sup>新<sup>あらさちかんちよく</sup>崎<sup>あらさちかんちよく</sup>寛<sup>あらさちかんちよく</sup>直<sup>あらさちかんちよく</sup>か

ら<sup>て</sup>ぬ<sup>が</sup>手<sup>が</sup>紙<sup>が</sup>ぬ<sup>が</sup>あ<sup>が</sup>や<sup>が</sup>ー<sup>が</sup>に<sup>が</sup>初<sup>が</sup>み<sup>が</sup>て<sup>が</sup>分<sup>が</sup>か<sup>が</sup>た<sup>が</sup>ん<sup>が</sup>で<sup>が</sup>ぬ<sup>が</sup>事<sup>が</sup>や<sup>が</sup>ん。吉<sup>ゆ</sup>田<sup>しよ</sup>一<sup>しよ</sup>昭<sup>しよ</sup>和<sup>しよ</sup>1<sup>しよ</sup>5<sup>しよ</sup>(1940)

に<sup>にん</sup>る<sup>にん</sup>く<sup>にん</sup>ふ<sup>にん</sup>ち<sup>にん</sup>に<sup>にん</sup>兵<sup>にん</sup>隊<sup>にん</sup>ん<sup>にん</sup>かい<sup>にん</sup>取<sup>にん</sup>ら<sup>にん</sup>つ<sup>にん</sup>た<sup>にん</sup>く<sup>にん</sup>ど、<sup>けんちよ</sup>県<sup>けんちよ</sup>庁<sup>けんちよ</sup>ぬ<sup>けんちよ</sup>仕<sup>けんちよ</sup>事<sup>けんちよ</sup>一<sup>けんちよ</sup>止<sup>けんちよ</sup>み<sup>けんちよ</sup>て<sup>けんちよ</sup>、<sup>くまもと</sup>熊<sup>くまもと</sup>本<sup>くまもと</sup>ん<sup>くまもと</sup>かい<sup>くまもと</sup>行<sup>くまもと</sup>

じ<sup>ふい</sup>、兵<sup>ふい</sup>隊<sup>ふい</sup>ぬ<sup>ふい</sup>暮<sup>ふい</sup>ら<sup>ふい</sup>し<sup>ふい</sup>始<sup>ふい</sup>み<sup>ふい</sup>たん。1<sup>ふい</sup>5<sup>ふい</sup>(1940)年<sup>ふい</sup>8<sup>ふい</sup>月<sup>ふい</sup>成<sup>ふい</sup>い<sup>ふい</sup>ね<sup>ふい</sup>ー<sup>ふい</sup>唐<sup>ふい</sup>ん<sup>ふい</sup>かい<sup>ふい</sup>行<sup>ふい</sup>か<sup>ふい</sup>さ

つ<sup>びち</sup>て<sup>すむち</sup>(別<sup>すむち</sup>ぬ<sup>すむち</sup>書<sup>すむち</sup>物<sup>すむち</sup>ん<sup>すむち</sup>じ<sup>すむち</sup>え<sup>すむち</sup>ー<sup>すむち</sup>ゆ<sup>すむち</sup>ぬ<sup>すむち</sup>年<sup>すむち</sup>ぬ<sup>すむち</sup>師<sup>すむち</sup>走<sup>すむち</sup>に<sup>すむち</sup>戦<sup>すむち</sup>場<sup>すむち</sup>ん<sup>すむち</sup>かい<sup>すむち</sup>)<sup>すむち</sup>1<sup>すむち</sup>7<sup>すむち</sup>(1942)年<sup>すむち</sup>ぬ<sup>すむち</sup>

し<sup>し</sup>わ<sup>し</sup>ー<sup>し</sup>し<sup>し</sup>師<sup>し</sup>走<sup>し</sup>ね<sup>し</sup>ー<sup>し</sup>ブ<sup>し</sup>ー<sup>し</sup>ゲ<sup>し</sup>ン<sup>し</sup>ビ<sup>し</sup>ル<sup>し</sup>島<sup>し</sup>ん<sup>し</sup>かい<sup>し</sup>行<sup>し</sup>か<sup>し</sup>さ<sup>し</sup>つ<sup>し</sup>たん。吉<sup>ゆ</sup>田<sup>あ</sup>が<sup>あら</sup>新<sup>あら</sup>崎<sup>あら</sup>から<sup>あら</sup>ぬ<sup>あら</sup>手<sup>あら</sup>紙<sup>あら</sup>何<sup>あら</sup>処<sup>あら</sup>

を<sup>う</sup>て<sup>う</sup>受<sup>う</sup>き<sup>う</sup>取<sup>う</sup>た<sup>う</sup>が<sup>う</sup>や<sup>う</sup>ー<sup>う</sup>ん<sup>う</sup>で<sup>う</sup>思<sup>う</sup>ゆ<sup>う</sup>しが、う<sup>わ</sup>れ<sup>わ</sup>一<sup>わ</sup>分<sup>わ</sup>か<sup>わ</sup>らん。また、<sup>さち</sup>先<sup>い</sup>に<sup>い</sup>言<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>や<sup>い</sup>る<sup>い</sup>如<sup>い</sup>、

し<sup>しよ</sup>ー<sup>しよ</sup>わ<sup>しよ</sup>じ<sup>しよ</sup>ゆ<sup>しよ</sup>ー<sup>しよ</sup>ぐ<sup>しよ</sup>昭<sup>しよ</sup>和<sup>しよ</sup>1<sup>しよ</sup>5<sup>しよ</sup>(1940)年<sup>しよ</sup>8<sup>しよ</sup>月<sup>しよ</sup>2<sup>しよ</sup>日<sup>しよ</sup>ね<sup>しよ</sup>ー、<sup>ふちがみ</sup>淵<sup>ふちがみ</sup>上<sup>ふちがみ</sup>知<sup>ふちがみ</sup>事<sup>ふちがみ</sup>が<sup>ふちがみ</sup>柳<sup>ふちがみ</sup>宗<sup>ふちがみ</sup>悦<sup>ふちがみ</sup>ん<sup>ふちがみ</sup>かい<sup>ふちがみ</sup>「<sup>うちな</sup>沖<sup>うちな</sup>繩<sup>うちな</sup>

ぐ<sup>ぐ</sup>ち<sup>ぐ</sup>え<sup>ぐ</sup>ね<sup>ぐ</sup>一<sup>ぐ</sup>無<sup>ぐ</sup>ー<sup>ぐ</sup>ん<sup>ぐ</sup>為<sup>ぐ</sup>す<sup>ぐ</sup>ん」<sup>ぐ</sup>で<sup>ぐ</sup>言<sup>ぐ</sup>ち<sup>ぐ</sup>よ<sup>ぐ</sup>ー<sup>ぐ</sup>くと、<sup>ぐ</sup>く<sup>ぐ</sup>ん<sup>ぐ</sup>如<sup>ぐ</sup>一<sup>ぐ</sup>る<sup>ぐ</sup>事<sup>ぐ</sup>ん<sup>ぐ</sup>で<sup>ぐ</sup>ー<sup>ぐ</sup>う<sup>ぐ</sup>さ<sup>ぐ</sup>ー<sup>ぐ</sup>ち<sup>ぐ</sup>考<sup>ぐ</sup>一<sup>ぐ</sup>い

ねー、<sup>さだ</sup> 定めぬ <sup>ちゆく</sup> 作らったる日や <sup>しよーわじゅーぐ</sup> 昭和 15 (1940) 年やし、<sup>にん</sup> 8 月 2 日や

か <sup>あと</sup> 後ぬ日や <sup>ふい</sup> たる筈。な <sup>はじ</sup> ー <sup>しか</sup> ー <sup>わか</sup> ー <sup>たみ</sup> ー <sup>さだ</sup> ー <sup>か</sup> ー <sup>むど</sup> ー

ぬ <sup>か</sup> 書ち <sup>ち</sup> 付き <sup>くど</sup> かめ <sup>がっこー</sup> ー <sup>くば</sup> ー <sup>ゆ</sup> ー <sup>くど</sup> ー <sup>いくさ</sup> ー

ん <sup>がっこー</sup> かい <sup>ぬく</sup> さい <sup>を</sup> り <sup>わ</sup> らん <sup>しら</sup> たる <sup>て</sup> 学校 <sup>て</sup> ン <sup>だん</sup> かい <sup>ぬ</sup> ー <sup>ぬ</sup> 残 <sup>て</sup> ぢ <sup>ぬ</sup> が <sup>ぬ</sup> 居 <sup>ぬ</sup> ら <sup>ぬ</sup> 分 <sup>ぬ</sup> かん <sup>ぬ</sup> 。

あん。

<sup>うちな</sup> ー <sup>けん</sup> ー <sup>な</sup> ー <sup>なま</sup> ー <sup>てーげー</sup> ー <sup>にん</sup> ー <sup>えーだ</sup> ー <sup>けん</sup> ー <sup>くど</sup> ー <sup>ば</sup> ー <sup>ち</sup> ー

<sup>しーじえ</sup> ー <sup>しちや</sup> ー <sup>くど</sup> ー <sup>か</sup> ー

<sup>けん</sup> ー <sup>な</sup> ー <sup>あと</sup> ー <sup>うちな</sup> ー <sup>ぐち</sup> ー <sup>やまど</sup> ー <sup>ぐち</sup> ー <sup>け</sup> ー <sup>たみ</sup> ー <sup>やまど</sup> ー <sup>ぐち</sup> ー <sup>ひろ</sup> ー

る。

<sup>しよーわじゅーぐ</sup> ー <sup>にん</sup> ー <sup>うちな</sup> ー <sup>ぐち</sup> ー <sup>え</sup> ー <sup>ぬく</sup> ー <sup>う</sup> ー <sup>ぬ</sup> ー <sup>くど</sup> ー <sup>さだ</sup> ー

<sup>ちゆく</sup> ー <sup>作</sup> ー <sup>たん</sup> 。

<sup>へーせーじゅーはち</sup> ー <sup>にん</sup> ー <sup>うちな</sup> ー <sup>ぐち</sup> ー <sup>ひろ</sup> ー <sup>むらび</sup> ー <sup>ちや</sup> ー <sup>なら</sup> ー <sup>ゆ</sup> ー

<sup>さだ</sup> ー <sup>ちゆく</sup> ー <sup>定</sup> ー <sup>み</sup> ー <sup>作</sup> ー <sup>たん</sup> 。

うちなーぐちまむ にかし けん さだ  
**沖縄口守たる 昔 ぬ 県 ぬ 定め**

2008 年 2 月

沖縄語研究家 船津好明

へーせーじゅーはち にかし ちゆく けん ひ さだ  
 平成 1 8 (2006) 年に 作らったる 県 ぬ 「しまくとぅばの日」 ぬ 定めー、

うちなーぐちまむ はし さだ うむ ちゆ うふ  
 沖縄口守ゆる 初みていぬ 定みんでい 思とーるっ 人 ぬ 多さんねーすしが、

じちえ はし にかし さだ いくさゆー  
 実ー初みてーあらん。 昔 ぬ 定みらっとーたん。 やしが 戦 世 やたくとぅ、

くと し な  
 うぬ 事ー 知らりらんま 成とーん。

しょーわ じゅーぐ にかし い はちぐわちぶちか やなぎむねよし そーえつ  
 昭和 1 5 (1940) 年 でい 言ーねー、 8 月 2 日 柳 宗悦 (宗悦) が

やまとぅぐち うちなーぐち くとぅ ち ふちがみちじ か  
 大和口とぅ 沖縄口ぬ 事 に付ーてい、 淵上知事 ぬ かいしーち 掛かやーに、

ふちがみ うちなーぐちえ ね な や とぅし  
 淵上 ぬ かい 「沖縄口ー無ーん 為すん」 ぞ 言しみたる 年 やん。 やしが ゆぬ

まんぐる うちなーぐちえ う ぬ な ゆ けん さだ ちゆく  
 まんぐる 沖縄口ー 押し退きてー 成らんで 言る 県 の 定め ぬ 作らっとーん。

さだ しちゃ とぅー おきなわ しょーわ にんるくぐわち  
 定めー 下 ぬ 通 いやしが、 くれー 沖縄タイムス 昭和 3 8 (1963) 年 6 月

にち おきなわ きょーつーご れきし く ふかましゅぜん なーか ぬ  
 2 3 日 「沖縄における 共通語の歴史(9)」(外間守善) ぬ 中 ぬ かい 出じ

とーん。 ゆぬむんぬ 「沖縄の言語史」(外間守善、法政大学出版局、

1971 年) ぬ 86 頁 ぬ かい ぬ あん。

『 いくさゆー く ま な たみ くめ ていだん  
 戦 世 ぬ 暮らし 益し 為する 為 ぬ 細ーきたる 手段

いち しー とぅ  
 1 ~ 4 飛ばち、

ぐー やまとぅぐちふいる くと くに たちふわ ぬー くに くとぅばていー  
 5、大和口 広 みーる 事ー、 国 ぬ 立場 から 見じーねー、 国 ぬ 言葉ー

ち為すしえー一杯大切やてい、急がんだれー成らんあい、県民御万人

ぬ栄ーゆる為にん、如何ーしんさんだれー成らん事やくとう、是非御

万人かいかい解らさんだれー成らん。また、うぬ場所ねー沖縄口ー押し

ぬ退きゆんでい言る考ーさりらん如、色分きてい考ーらんだれー成らん。』

くぬ定み作ゆしんかいかい係わたしえー、県学務部んかいかい居たる新崎寛

直んでい言る視学やたん。くぬ事ー戦後、吉田嗣延が昔思出じゃち

かた語たる「方言論争を究明する」(船津好明編、沖縄文化研究34、

ほーせーだいがくしゅつぱんきょく、2008年)ぬ「吉田92」んかいかい出じとーん。県視学ん

でい言しえー、今ぬ県ぬ教育委員ぬ如ーる職分やん。吉田ー新崎ー視

がくかしろ学ぬ頭やたんでいち覚とーくとう、新崎ー言ーどうんしえー、今ぬ県

きょーいーくちよーぐと教育長ぬ如ーるっ人やたる筈。新崎達がくぬ定み作ゆし考ーたし

えー、宗悦達とう県庁ぬ言ー争いぬあていからやん。東恩納寛悫ぬ

ぐと如ーる物知りぬ達ん、沖縄口禁止んなんでい言ちよーたくとう、新崎達

やくぬ事ん知っちよーたる筈。新崎達や宗悦達とー相談ーさん如吟

み味っし、後ぬうじゅめー宗悦達が言ちよーたし取り入ってい、沖縄口守

ゆる定み作たん。うんにーねー、上ぬ如ーる書ち方ぬー番益しんでいち

かんげ考ーたる筈。定めー学校んかいかい配らったんでいぬ事やん。くぬ定め



つたん。吉田が新崎からぬ手紙何処をうてい受き取たがやーんでい思ゆし

が、うれ一分からん。また、先に言ちやる如、昭和15(1940)年8月

ふちか 2日ねー、淵上知事が柳宗悦んかい「沖繩口一無ん為すん」でい言ち

よーくとう、くん如ーる事んでーうさーち考ーいねー、定みぬ作らった

る日や昭和15(1940)年やしが、8月2日やか後ぬ日やたる筈。

なーふいん確つとう分かゆる為ねー、くぬ定み書ちえーる元ぬ書ち付きかめ

ーゆる事やん。学校んかい配らったんでい言る事やくとう、戦んかい

さりらんたる学校んかえー残ていが居ら分からん。くり調べーる手段ぬあ

ん。

うちなー 沖繩ぬ「県」成ていから今までいぬ大概130年ぬ間、県ぬ言葉に付

ーていぬ政治ー下ぬ如変わとーん。

けんな 県成たる後、沖繩口大和口んかい変ーゆる為なかい、大和口どう

ふいる 広みたる。

しよーわじゅーぐ 昭和15(1940)年、沖繩口一残ち、押し退きらん如しんでいぬ定

ちゆく み作たん。

へーせーじゅーはち 平成18(2006)年、沖繩口広みてい童ん達んかい習ーすんでい

い さだ ちゆく 言る定み作たん。

沖縄文字一覧と用例

<p>と[tu] とい(鳥) うと(音) みーと(夫婦)</p> <p>と[to] とーふ(豆腐) とーばる(桃原)</p>	<p>と[hwē] とー(南) にとーでーびる(有難うございます)</p> <p>へ[he] へい(おい「目下への呼びかけ」)</p>
<p>ど[du] どし(友人) やど(宿) どー(自分)</p> <p>ど[do] どーぐ(道具) まんどーん(たくさんある)</p>	<p>や[?ja]* やー(君、お前) やん(言わない)</p> <p>や[ja] やー(家) やん(である)</p>
<p>て[ti] てーち(一つ) てーだ(太陽) てん(空)</p> <p>て[te] てーく(太鼓) てーしち(大切)</p>	<p>ゆ[?ju]* ゆん(言う)</p> <p>ゆ[ju] ゆんたく(おしゃべり)</p>
<p>て[di] ふて(筆) めーてー(喉) てきやー(秀才)</p> <p>で[de] でーじ(大変なこと) ちょーでー(兄弟)</p>	<p>よ[?jo]* よーいー(おさな子)</p> <p>よ[jo] よーんなー(ゆっくり)</p>
<p>か[kwa] かじ(火事) かっちー(ごちそう)</p> <p>か[ka] かじ(風) かんない(雷) かーま(遠方)</p>	<p>わ[?wa]* わー(豚) わーちち(天気)</p> <p>わ[wa] わーむん(私のもの)</p>
<p>が[gwa] にんがん(念願) がんく(頑固)</p> <p>が[ga] がんちょー(眼鏡、めがね) しがた(姿)</p>	<p>み[?wi]* みー(上) みーりきさん(面白い)</p> <p>み[wi] みきが(男) みなぐ(女)</p>
<p>き[kwi] きー(声) さっきー(咳) きゆん(呉れる)</p> <p>き[ki] きー(木) きゆん(蹴る) きぶし(煙)</p>	<p>き[?we]* きーきー(金持ち) きんちゆ(ねずみ)</p> <p>き[we] ういきー(お祝) わじゃきー(災い)</p>

ぐ[ɡwi] ぐーく(越来「地名」) ぎ[gi] かーぎ(容ぼう)	ん[?N]* んみ(梅)、んに(稲)、んなじ(うなぎ) ん[?N] んに(胸)、んみ(嶺井「地名」)、んなど(港)
ぐ[kwe] ぐー(鎌)、からじぐー(髪きり虫) け[ke] けー(かゆ)、ちけー(使者)	い[?i]* いん(縁)、いだ(枝) い[?i] いん(犬)、いーび(指)、いちゅん(行く)
ぐ[ɡwe] ぐったい(ぬかるみ) げ[ge] げー(害)、にげー(願い)	ち[?u]* ちど(夫)、ちーじ(さとうきび) う[?u] うど(音)、うーび(帯)
ぐ[hwa] ぐー(葉)、なーぐ(那覇) は[ha] はる(畑)、はぎもー(荒地)	え[?e]* えーま(八重山)、えーじ(八重洲) え[?e] えーさち(あいさつ)、えーじ(合図)
ぐ[hwi] ぐじゃい(左)、ぐーど(いるか) ひ[hi] ひやみかすん(えい、と言う)	お[?o] おーじ(扇)、おーさん(青い) を[?o] をーじ(王子)、をーれー(往来)

[ ]内は沖縄語辞典による読み方

\* は単語の語頭だけに用います。語頭以外では用いません。

例 ぞい(鳥) ×ぞい

音の出だしに、僅かに i をひびかせます。

## 沖縄語を守った昔の県布令

2008年2月

沖縄語研究者 船津好明

平成18(2006)年にできた県条例「しまくとぅばの日」は、沖縄の伝統言語を守る初めての条例であると思っている人が多いようだが、実は初めてではなく、昔もあった。しかし戦時中のため、知られないままとなった。

昭和15年といえば、8月2日柳宗悦が淵上知事を方言のことで問い詰め、淵上に「方言は無くす」と言わせてしまった年である。しかしこの時期に、方言を貶してはならない旨の県の布令が出ている。文言は次の通りである。これは沖縄タイムス昭和38(1963)年6月23日「沖縄における共通語の歴史(9)」(外間守善)に書かれている。同じものが「沖縄の言語史」(外間守善、法政大学出版社、1971年)の86頁にもある。

『 戦時下に於る県民生活の刷新向上に関する具体的方策

1～4項省略

5、標準語運動に際しては、国家的見地より、国語の純正統一の重大性、緊急性と、県民発展の必須的要件なる所以とを極力強調すると共に、**特に方言を貶すが如き誤解を招かざるやう注意すること。** 』

この布令の発案、公布に係わったのは、県学務部にいた視学の新崎寛直であった。この事は吉田嗣延が昔を回顧して「方言論争を究明する」(船津好明編、沖縄文化研究34、法政大学出版社、2008年)の中の「吉田92」で述べている。県視学とは今の県教育委員のような役職である。吉田は新崎を主席視学と覚えているから、新崎は県の教育長のような役職にあったことになる。新崎らが布令を発案したのは、方言論争の状況を受けてのことである。東恩納寛惇ら識者も方言弾圧に抗議する所見を表明しており、新崎はそのことも知っていたであろう。新崎らは宗悦らとは相談せず、結果的には宗悦らの主張に沿った形で方言を守ったもので、当時としては上のような言い方が精一杯であったと思う。布令は学校にも配られたという。布令については宗悦らは知らないようである。

県としては、こうして沖縄語を弾圧しない旨を明文化したが、方言札は依然続いた。方言札は布令違反だから、県は方言札を取り締まるべきなのだが、戦争が激しくなり、やがて米軍に攻められ、敗色濃くなって新崎は熊本へ疎開、県の業務は機能を失ってしまった。県は布令を公布して、方言札を使わせないことはもちろん、方言への配慮を県内に広めようとしたが、それどころでなかったのである。この布令は戦後も、外間守善によって発見されるまでは、知られないままだった。

布令公布の年は昭和15(1940)年というが、月日が明らかでない。しかし関連の事情を調べると或る程度は見当がつく。吉田嗣延によれば、吉田の県庁在勤中に布令の公布はな

く、兵役中に新崎寛直からの手紙で公布を知ったという。吉田は徴兵により、昭和15(1940)年6月に県庁勤務を離れ、熊本の部隊に入営、同年8月に中支へ派遣(別資料では同年12月に戦地へ)、17(1942)年12月にブーゲンビル島へ移動、となっていて、新崎からの手紙をどこで受けたかは分からない。一方、上記のように、昭和15(1940)年8月2日は淵上知事が柳宗悦に「方言は無くす」といっているのです、これらを総合すると布令の公布は昭和15(1940)年だが、8月2日以後であると推察される。正しく知るには、布令の文書の現物を探し出すことである。各学校にも配られたというから、戦災に遭わなかった地方の学校に残っていないか、調査する道がある。

過去約130年間の県の言語政策は、次のように変わった。

置県以来、方言を標準語に変えるため、標準語の普及を強く推進した。

**昭和15(1940)年、方言を認め、貶さないよう県民に忠告した。**

平成18(2006)年、方言を「しまくとぅば」と言い、普及させて次世代に残していくこととなった。

〒1870002

東京都小平市花小金井 2-6-1

船津好明

Tel/Fax 042-467-1273

Email funatsu@mvf.biglobe.ne.jp